

## Раздел III. Научные обзоры, рецензии

**Е.В. Астахова, Е.В. Крюкова**

### **Основы политологии по-испански: учебный курс по языку профессии для политологов и международных**

*Статья представляет новый учебник по языку профессии, подготовленный на кафедре испанского языка: «Основы политологии по-испански. Учебный курс по языку профессии для политологов и международных» (El ABC de las Ciencias Políticas en español). Уровни B2—C1. Авторы – доцент, к.и.н. Е.В. Астахова и доцент, к.пол.н. Е.В. Крюкова. В учебнике представлены основные политические категории на основе профессионально ориентированных текстов и многочисленные речевые упражнения.*

*Ключевые слова: испанский язык, язык профессии, политология, международные отношения.*

**E. Astakhova, E. Kriukova**

### **ABC OF POLITICAL SCIENCE IN SPANISH: TRAINING COURSE ON SPANISH FOR POLITICAL SCIENCE AND INTERNATIONAL RELATIONS**

*The article presents a new book on the language profession, prepared at the Department of Spanish language of the MGIMO: «ABC of Political Science in Spanish. Training course on the language profession for political scientists and international relations «(B2-C1) prepared by Phd. Elena Astakhova y Phd. Elena Krukova. The course presents the main political categories based on professionally oriented texts, comments and numerous lexical and speech exercises.*

*Key words: Spanish language, Spanish for professional use, Political Science, International Relations*

Представляем новый учебник, подготовленный на кафедре испанского языка: «Основы политологии по-испански. Учебный курс по языку профессии для политологов и международных» (El ABC de las Ciencias Políticas en español). Уровни B2—C1. Авторы – доцент, к.и.н. Е.В. Астахова и доцент, к.пол.н. Е.В. Крюкова.

Как известно, политология в качестве учебной дисциплины получает все большее признание. Развитие мировых политических процессов глобализации, интеграции, информационных технологий, расширение международного сотрудничества на разных уровнях, решение конфликтов, вопросы войны и мира, ведение переговоров требуют широких знаний: теоретических и практических, и, безусловно, языковых. Только профессиональное коммуникационное взаимодействие позволит обеспечить задачи политического дискурса, который становится все более востребованным.

Не вызывает сомнений необходимость более глубокого изучения специальной терминологии, связанной с политической наукой и общественными явлениями, то есть той лексики, которая изучается по направлению «политология» – Ciencias Políticas и образует мегаконцептосферу «политика».

Страны испанского языка образуют внушительную группу государств, играющих собственную, особую роль на международной арене. Они активно участвуют во всех политических событиях и социальных процессах, стараются проявлять самостоятельность в принятии решений, отстаивать национальные традиции и интересы, формировать

собственные интеграционные политические и экономические механизмы. Можно сказать, что эти страны нередко рассматриваются в качестве отдельного актора в международных отношениях, и испанский язык, несмотря на все различия каждого из национальных сообществ, выступает в качестве объединяющей основы их взаимодействия.

Учебник ставит целью представить развернутый глоссарий наиболее востребованных определений политических понятий с целью их изучения студентами-политологами и международниками, связывающими свою профессиональную деятельность с испанским языком. Курс составлен в виде словаря 20 категорий, расположенных в алфавитном порядке, которые отобраны по значимости и созвучности современным реалиям с учетом исторического звучания для ибероамериканских стран. Например: политика, демократия, либерализм, глобализация, национализм, политическая власть, гражданское общество, цивилизация, элиты, и т.д.

Учебный курс рассчитан для занятий по языку профессии со студентами факультетов политологии и международных отношений, изучающими испанский язык (как в качестве первого, так и второго) на 3, 4 курсах бакалавриата и в магистратуре. Книга может быть использована также в группах испанского языка на факультетах международной журналистики, международного права, поскольку содержит необходимую политическую лексику.

В структуру каждого раздела входит: словарная статья, краткие биографические сведения о выдающихся политиках и ученых-политологах (эти сведения привязаны к содержанию «словарной статьи», например статья – Цивилизация, имена – Тойнби, Хантингтон), комментарии, упражнения для развития и совершенствования профессиональных компетенций и закрепления полученных знаний. В книге 20 словарных статей – разделов. Разделы отличаются по объему, и это сделано авторами намеренно, поскольку одни политические категории, в силу значимости и частотности использования, требуют большего освещения и практического закрепления в упражнениях.

В базовых текстах и биографических комментариях выделены обязательные для усвоения и повторения словосочетания; эта лексика отобрана с учетом уровня знаний студентов (B2–C1) и содержит как политические понятия, так и общеупотребимые выражения. Базовые тексты представляют интерес не только для студентов, но и для аспирантов и преподавателей, поскольку содержат полезную информацию об основных категориях политики.

Особый интерес заслуживают авторские комментарии, где раскрываются отдельные фразеологические, политические и событийные понятия. Например, рассматриваются происхождение и употребление термина консервативный, объясняется разница концептов нация и национальность, анализируются широко используемые в современной политической лексике фразеологизмы «эффект бабочки», «эффект домино», «глобальная деревня», «политика сдержек и противовесов», «государство ночной сторож» и т.д.

Упражнения направлены на расширение и активное освоение лексических единиц, в частности на их сочетаемость, употребление синонимов, антонимов, фразеологизмов. Одной из главных задач упражнений является, по мысли авторов, создание ситуаций общения, что позволяет совершенствовать коммуникативные компетенции, развивать навыки и умение излагать мысли, вести дискуссию, отстаивать свое мнение. В упражнениях предлагается размышлять на такие темы, как харизма, лидерство, политическая корректность, государство благосостояния, патриотизм, консунизм коррупция и др.

В конце каждого раздела предусмотрено составление эссе и комментариев. Приводятся цитаты и афоризмы классических и современных политических деятелей и философов, привязанные к теме, что позволяют полнее раскрыть положения предложенного материала и расширить общую эрудицию.

Учебный курс завершают итоговые упражнения для проверки полученных знаний, в которых предлагается ответить на вопросы, раскрыть значения аббревиатур, прокомментировать известные высказывания о политике, написать эссе и т.п. Также в итоговых упражнениях представлены тексты, разбитые на отдельные абзацы, которые студент должен расположить в логическом порядке, то же самое предлагается проделать с текстами, построенными в

форме интервью. Задачей этого вида упражнения служит проверка понимания текста.

В учебнике есть отдельные вспомогательные приложения. Отдельное приложение посвящено иностранным словам, получившим широкое употребление в испаноязычной (как, впрочем, и в русской) политологии, прежде всего латинизмам и англицизмам.

Представлены названия и аббревиатуры международных и региональных организаций, участников мировых политических процессов и институтов, а также список «основных вызовов современности». Последнее приложение мы посчитали необходимым включить в книгу, поскольку эти понятия, как показывает лексикографическая практика, чрезвычайно частотны в употреблении, хотя, разумеется, меняется порядок их первоочередности в зависимости от конкретной мировой ситуации.

В специальном приложении приводится список вводных слов, необходимых для построения на испанском языке презентаций, аннотаций и рефератов, а также написания эссе. Книга сопровождается списком терминов и персоналий, библиографическим списком, включающим издания и сайты, которые послужили основой для работы.

Цель учебного курса — совершенствовать у студентов и магистрантов компетенции, интеллектуальные умения и профессиональные навыки, необходимые для адекватной коммуникации в профессиональной среде — политология и мировая политика. Основные задачи — расширение профессиональной лексики и дальнейшее развитие речевых навыков.

При работе с книгой рекомендуется осуществлять следующее:

- чтение, анализ и обсуждение базового текста с учетом личной точки зрения и собственного отношения к проблеме;
- анализ информации, представленной в комментариях (N.B.);
- закрепление слов и выражений, выделенных в базовом и дополнительных текстах, которые представляют активный словарь;
- выполнение упражнений на сочетаемость слов и их производных, усвоение синонимов и антонимов;
- объяснение в контексте идиоматических выражений и фразеологизмов;
- обсуждение профессиональных тем в виде презентаций, дебатов, ролевых игр, работы с коллегами по группе;
- анализ известных афоризмов и изречений политических деятелей и политологов в привязке к современности;
- написание эссе на темы, имеющие отношение к профессиональным компетенциям;
- знакомство с материалами из приложений и их обсуждение с учетом конкретных примеров;
- выполнение итоговых контрольных упражнений для проверки полученных знаний.

Предполагается, что на данном этапе обучения студенты самостоятельно работают со словарем, поэтому тексты не сопровождаются списками слов с переводом на русский язык. Подчеркнем: желательно осуществлять проверку лексики путем перекрестных упражнений, с помощью вопросов или других видов заданий, предлагаемых преподавателем.

Для рейтинговой проверки знаний студенты выполняют задания из раздела *Actividades de comprobar el apredizaje* (контрольные упражнения). Особое внимание обращаем на упражнения по проверке понимания текстов на профессиональную тему, вольно разбитых на параграфы. После логического выстраивания текста студенту предлагается выполнить реферирование этого материала.

Словарные статьи в книге представлены в алфавитном порядке, но начинать изучение можно с любого раздела, переходя от одной темы к другой, на выбор преподавателя и студентов.

По окончании курса студенты, будущие политологи и международники, должны уметь вести активное диалогическое общение в официальной и неофициальной обстановке, обладать способностью убеждать собеседника и отстаивать свою позицию, достигать компромисса. Монологическое общение предполагает умение выступать перед аудиторией с докладом, сообщением. В профессиональную компетенцию будущих политологов и международников входит также умение участвовать в дискуссии.

Поскольку многие задания в этом курсе требуют написания эссе, то напоминаем, что представляет собой этот жанр. Эссе – это свободное рассуждение на предложенную тему. Создатель этого литературного жанра французский философ, писатель и политик Мишель де Монтень (1533–1592) считал, что «эссе – не способ сочинительства, это стиль жизни, отношения к жизни, когда главное в ней составляет это восхитительное, опасное, безрассудное чувство абсолютной свободы».

Тема эссе должна содержать тезис или утверждение, с которым пишущий выражает свое согласие или несогласие, обосновывая личную точку зрения. Эссе строится на анализе, рассуждениях и аргументах, к которым прибегает автор, чтобы убедить предполагаемого собеседника.

Основной стилистической особенностью эссе является четкость и ясность изложения, а поскольку этот жанр носит субъективный характер, допускаются эмоциональные оценки и оттенки.

Эссе имеет свободную структуру. Объем варьируется от одного абзаца до нескольких страниц. Обычно рекомендуется объем не менее 2 500 знаков (300–350 слов), что позволит студенту в должной мере раскрыть тему, а преподавателю – оценить его лексико-грамматические знания, способность к логическому размышлению и знание темы. Требование написать так называемое мини-эссе объемом в 50–70 слов обязывает учащегося четко и с использованием емких лексических средств осветить предложенный тезис.

Представляем критерии оценки эссе:

50 % из 100 % отводятся на лексико-грамматический аспект, 50 % – на тему, объем структуру и стиль.

За грамматическую или лексическую ошибку вычитается 2 %, за стилистическую ошибку – 1 %, за предлог/артикл – 0,5 %.

Из следующих 50 % – 20 % вычитается за нераскрытую тему, 10 % – за нарушение структуры, 10 % – за недостаточный уровень сложности языка, 10 % – за недостаточный объем.

Тексты учебника предлагается использовать для выработки умения грамотно составлять аннотации. Аннотация – краткая характеристика документа с точки зрения содержания, назначения и формы. Точность и конкретность, отсутствие многословия – критерии, которые определяют стилистику текста аннотации. При составлении аннотации следует строго оценивать значение и необходимость каждой фразы, тщательно отбирать слова. В аннотацию включаются: а) данные об авторе, указание страны, к которой принадлежит автор; б) форма аннотируемого произведения (статья, справочник, очерк и т.д.); в) характеристика содержания; г) читательский адрес (для кого предназначена статья). Когда речь идет о небольшой статье, тексте из учебника, можно опустить вышеназванные пункты и ограничиться характеристикой содержания.

Характеристика содержания должна нести только информационную нагрузку, это представляет особую сложность, так как само содержание статьи или очерка обычно многозначно. Необходимо четкое выделение предмета изложения. В характеристику содержания входят отличительные черты и особенности подачи материала. Это может выражаться в постановке проблемы, в решении частного вопроса, в новой оценке фактов, в обобщении данных, в новой концепции, выдвигаемой в статье (книге), в некоторых рекомендациях практического характера, включенных в издание. Таким образом, нужно выделить те моменты содержания, которые несут существенную новую информацию и дают возможность составить мнение о статье или книге.

При составлении аннотации следует избегать использования шаблонных словосочетаний, ничего не добавляющих к сведениям, содержащимся в аннотации. Рекомендуется не повторять заглавие статьи, а непосредственно переходить к ее теме. Советуем разбивать сложные предложения, поскольку сложные синтаксические построения не способствуют правильному восприятию текста. Средний размер общей аннотации – 30–40 слов, описательная аннотация может содержать до 10 предложений (до 100 слов).

Одним из необходимых навыков будущих политологов и международных работников является

умение анализировать и комментировать информацию и документы, то есть готовить аналитический обзор или реферировать текст. Ряд материалов данного учебного курса требует выполнение таких задач.

В отличие от аннотации в задачу реферирования (аналитического обзора, аналитического комментария) входит краткое изложение содержания с основными фактическими сведениями и выводами. Главное требование, предъявляемое к реферированию статьи: вся информация должна быть представлена в сжатом и систематизированном виде. В начале аналитического обзора, если это требуется, следует поместить ключевые слова — элементы информационно-поискового языка. Для этого из текста реферируемого материала выбирают от 5 до 15 слов или словосочетаний, наиболее точно передающих содержание документа. Ключевые слова записывают в именительном падеже прописными буквами в строку через запятые.

Аналитический обзор должен быть лаконичным и точным.

Объем аналитического обзора определяется содержанием текста, количеством сведений, их ценностью или практическим значением. Тем не менее существуют общие рекомендации по их объему. Средний объем составляет (в печатных знаках): 500 — для заметок и кратких сообщений; 1 000 — для большинства статей; 2 500 — для документов большого объема. При необходимости объем аналитического обзора может быть увеличен.

Учебник «Основы политологии по-испански» был представлен в Университете Комплутенсе (Мадрид) на кафедрах факультета политологии, на факультете философии и филологии и в Центре изучения испанского языка как иностранного и получил высокую оценку как современный многоплановый учебный курс по языку профессии. Надеемся, что этот новый курс по языку профессии будет полезным для всех, кто связал свою профессиональную деятельность с испанским языком.

**Н.В. Зененко**

**Рецензия на монографию М.В. Ларионовой  
«Испанский газетно-публицистический дискурс:  
искусство информации или мастерство манипуляции?»  
(Москва: изд-во МГИМО-Университет, серия «Научная школа МГИМО», 2015 г.)**

Рецензируемая монография «Испанский газетно-публицистический дискурс: искусство информации или мастерство манипуляции?» (автор М.В. Ларионова, кандидат филологических наук, доцент ВАК, профессор кафедры испанского языка МГИМО МИД России) представляет собой новаторское исследование, которое направлено на развитие важнейшей, на наш взгляд, профессиональной лингвокультурной компетенции испаниста-международника, ориентированного на работу в испаноязычной среде: умения внимательно читать и анализировать газетно-публицистические материалы, осознанно относиться к печатному слову, не поддаваясь навязываемым оценкам и не позволяя манипулировать собственным мнением. Ранее в отечественной испанистике не предпринималось попыток системно и разносторонне рассмотреть испанский газетно-публицистический дискурс в аспекте управляющих возможностей языка, раскрыть когнитивно-языковые механизмы манипуляции. Этим определяется научная новизна проведенного исследования.

Невозможно представить современное общество без развитых высоко технологичных информационных сетей. СМИ — в первую очередь пресса, телевидение, радио, Интернет — превратили информацию в одну из основных социальных ценностей, повысив